

## PARTNERSCHAFTSABKOMMEN

Poltava,

«7» Februar 2012

STATLICHEN AGRARAKADEMIE POLTAWA (Ukraine), vertreten durch **Professor Aranchij Valentina Ivanovna** Rektor Staatlichen Agrar Akademie Poltawa von einer Seite und **HAKA PLANEN:BAUEN GmbH** (Deutschland) vertreten durch **Josef Häufele** Geschäftsführer von Fa. HAKA PLANEN:BAUEN GmbH andererseits, schliessen dieses Abkommens über die gemeinsame Zusammenarbeit und im Einverständnis

### 1. EINLEITUNG

Gemäß dem gemeinsamen Streben nach Zusammenarbeit schließen STATLICHEN AGRARAKADEMIE POLTAWA und HAKA PLANEN:BAUEN GmbH ein Abkommen über die Entwicklung der praktischen und theoretischen Ausbildungsprogramme in Bereich Schweinehaltung für Teilnehmer Lehreinrichtungen und Weiterausbildung den Spezialisten in Branche Schweinehaltung und Verbreitung von bewährten Verfahren zwischen landwirtschaftlichen Erzeugern mit unterschiedlichen Eigentümern ab.

Man wird gemeinsam die Möglichkeiten zur Entwicklung und zur Verbesserung suchen, um die Branche Schweinehaltung in Deutschland und in der Ukraine zu unterstützen.

Dieses Abkommen ist eine Grundlage für die Zusammenarbeit beider Seiten und verstärkt den Glauben, dass dieses Abkommen zur Entwicklung der individuellen Möglichkeiten, sowie zur Entwicklung der in der Ukraine Schweinehaltung beitragen wird.

### 2. ZIELE DES ABKOMMENS

Ziel des vorliegenden Abkommens ist die Entwicklung langfristiger gemeinsamer Tätigkeiten, welche folgendes beinhalten, aber nicht ergänzen soll:

1. Erfahrungsaustausch.
2. Entwicklung und Verbesserung der Lernprogramme für Studenten und Zuhörer.
3. Durchführung der Seminare, praktische Übungen
4. Austausch der neuen Technologien.
5. Organisation eine ständiges Ausstellung mit Ausrüstung von Firma HAKA PLANEN:BAUEN und ihrer Einrichtung sowie die Unterstützung und Hilfe in der Aus- und Weiterbildung von Landwirten und Fachleuten aus dem ländlichen Raum.
6. Finanzielle Möglichkeiten für den Erhalt der gemeinsamen Tätigkeit zu suchen, die beiderseitigen Erfolg garantieren.

### 3. VERWALTUNG DES ABKOMMENS

HAKA PLANEN:BAUEN GmbH und der STATLICHEN AGRARAKADEMIE POLTAWA (Ukraine), haben sich einverstanden erklärt, gemeinsam die Grundlage für die Erfüllung des Abkommens zu entwickeln.

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Полтава,

«7» лютого 2012

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ, (Україна), в особі ректора Полтавської державної аграрної академії професора **Аранчій Валентини Іванівни** з одного боку, і компанія **НАКА PLANEN:BAUEN GmbH** (Німеччина) в особі директора **Йозефа Хойфеле** з іншого боку, уклали цю угоду про співробітництво та порозуміння

### 1. ВСТУП

За для забезпечення тісної співпраці ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ і компанія НАКА PLANEN:BAUEN GmbH, укладають угоду про розробку практичних та теоретичних програм навчання в галузі свинарства, як для студентів навчальних закладів так і для груп перепідготовки фахівців галузі свинарства, а також з метою розповсюдження передового досвіду компанії серед сільськогосподарських товаровиробників різних форм власності.

Сторони разом шукатимуть можливості та шляхи розвитку і вдосконалення співпраці з метою підтримки галузі свинарства у Німеччині та Україні.

Ця угода є основою для співпраці обох сторін і посилює впевненість в тому, що така співпраця буде сприяти, як розвитку особистого потенціалу сторін, так і розвитку свинарства в цілому в Україні.

### 2. ЦІЛІ УГОДИ

Метою цієї угоди є розробка та розвиток довгострокових спільних заходів, які включають як мінімум наступне:

1. Обмін досвідом.
2. Розробка та вдосконалення освітніх програм для студентів та слухачів.
3. Проведення семінарів, практичні заняття.
4. Обмін новими технологіями.
5. Організація постійнодіючої виставки з обладнанням компанії НАКА PLANEN:BAUEN GmbH, її розбудова та підтримка в галузі підвищення кваліфікації фермерів і фахівців із сільської місцевості.
6. Пошук фінансових можливостей для збереження загальних видів діяльності, які забезпечують взаємний успіх.

### 3. ЗАСАДИ ВИКОНАННЯ УГОДИ

НАКА PLANEN:BAUEN GmbH та ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ (Україна) домовилися про спільну розробку основи для виконання угоди.



Es ist zu berücksichtigen, dass alle Details der gemeinsamen Tätigkeit, Bedingungen der Verwendung der Ergebnisse, Reisevorbereitungen, Austausch und andere Formen der Zusammenarbeit, in jedem konkreten Fall abgesprochen werden.

Es ist auch zu berücksichtigen, dass finanzielle Fragen in jedem konkreten Fall erörtert werden. Jede Seite ist einverstanden, die finanziellen Möglichkeiten zur Unterstützung der Zusammenarbeit zu suchen. Alle Kontakte und die Zusammenarbeit werden auf Freundschaft, gegenseitige Verständigung und gegenseitige Hilfsbereitschaft beruhen.

#### 4. GÜLTIGKEITSFRIST

Das Abkommen ist bei der Unterzeichnung vom letzten Teilnehmer, und innerhalb von 10 Jahren gültig. Die Gültigkeit des Abkommens kann für eine zwischen beiden Seiten zur vereinbarenden Zeit verlängert werden.

Das Abkommen kann für nichtig erklärt werden, wenn eine der Seiten innerhalb von 2 Monaten an die andere Seite eine Mitteilung abgibt.

Die Tätigkeit im Rahmen des Abkommens werden jährlich ausgehandelt und in Form des Arbeitsplans festgelegt.

#### 5. UNTERSCHRIFTEN

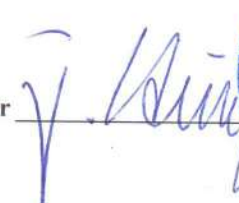
##### STATLICHEN AGRARAKADEMIE POLTAWA

Skoworodystraße 1/3  
36000 Poltawa  
Ukraine

Rektor  Prof. Arantschij V.I.

##### HAKA PLANEN:BAUEN GmbH

Robert-Bosch-Strasse 6-9  
89155 Erbach-Dellmensingen  
Deutschland

Geschäftsführer 

Josef Häufele

Вважається, що всі деталі спільної діяльності, умов використання результатів, організацію поїздок, обмінів та інших форм співробітництва обговорюються в кожному конкретному випадку окремо.

Важливо також зазначити, що фінансові питання співпраці теж обговорюються в кожному конкретному випадку. Кожна сторона погоджується шукати фінансові можливості для підтримки спільної роботи. Всі контакти і співпраця буде ґрунтуватися на дружбі, взаєморозумінні і взаємодопомозі.

#### 4. ТЕРМІН ДІЇ

Угода вступає в силу з моменту підписання її останнім учасником та діє протягом 10 років. Дія цієї Угоди може в подальшому бути продовжена на погоджений між двома сторонами час.

Угода може бути анульовано, якщо одна зі сторін надасть завчасно, протягом двох місяців, повідомлення про це іншій стороні.

Заходи в рамках угоди обговорюються та складаються щорічно у вигляді плану роботи.

#### 5. ПІДПИСИ

##### ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ

Вул. Г. Сковороди 1/3  
36000 Полтава  
Україна

Ректор  проф.. Аранчій В.І.

##### HAKA PLANEN:BAUEN GmbH

Вул. Роберта Боша, 6-9  
89155 м. Ербах-Дельменсінген  
Німеччина

Директор 

Josef Häufele